MUSEO IXCHEL DEL TRAJE INDIGENA

BOLETIN

Julio - Diciembre 1984
July - December 1984
Vol. 3 No. 2



4a. AVENIDA 16-27, ZONA 10 - TELEFONO 680713
GUATEMALA, C. A.

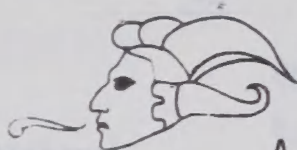
"La Pila Comunal de Comalapa"
Por Feliciano Bal

"Comunal Fountain of Comalapa"
by Feliciano Bal

I N D I C E - I N D E X



ACTIVIDADES DE LA GALERIA	GALLERY ACTIVITIES	PAG
Conferencia del Dr. Stephen Omer Stewart.	A historic outline of the kekchi language.	1
Restauración de un cuadro histórico	Restoration of a historical painting:	2
VII Concurso Fotográfico.	Photographic Competition.	3
Semana Cultural de Honduras en el Museo Ixchel.	Paintings from Honduras.	4-5
Exposición de acuarelas de Harwood Knox Smith.	Exhibition of watercolours by Harwood Knox Smith.	6-7
Feria de Jocotenango.	Jocotenango's Fair.	7
Arte Primitivo de Comalapa.	Primitive art of Comalapa.	8-9-10
Exposición fotográfica.	Photographic Exhibit.	11
Las cuevas de Naj Tunich.	The caves of Naj Tunich.	12
Recital de viola y piano.	Viola and piano recital.	13
Exposición de González Goyri.	Gonzalez Goyri exhibit.	14-15
Los deshilados-bordados de Estanzuela.	Embroideries from Estanzuela.	16
El día de Todos los Santos en Audiovisual.	All Saints Day on Audiovisual.	17
Fiesta Navideña en el Museo.	Party for Museum staff and Indian weavers.	18
La posada de Navidad.	Christmas procession.	18
OTROS EVENTOS	**OTHER EVENTS**	
Desfile de Modas de "Piezas".	Fashion show from "Piezas.	19-20
Exposición itinerante en el Dzunún.	Itinerant exhibit at the Dzunun.	21-22
DATOS VARIOS	**ADDITIONAL INFORMATION**	
El Calendario y la Agenda del Museo.	Museum Calendar and Agenda.	23
Cambio en el personal del Museo.	Changes in the Museum Staff.	24-25
Campaña para atraer nuevos Amigos.	Campaign for new Amigos.	26
Visitas escolares.	School children visit the Museum.	27
Calendario de Fiestas.	Fiesta Calendar.	



CONFERENCIA DEL DOCTOR STEPHEN OMER STEWART

por Flor de María Aguilar

Dentro de las actividades organizadas para ampliar el conocimiento de la cultura kekchí en el marco de nuestra exposición "LAS VERAPACES", el Museo en coordinación con el Departamento de Actividades Literarias de la Dirección General de Cultura y Bellas Artes, invitó al Dr. Stephen Omer Stewart a impartir la conferencia: "BOSQUEJO HISTORICO DEL IDIOMA KEKCHI".

Esta actividad, constituyó un gran éxito debido en gran parte a la trayectoria que el Dr. Stewart ha tenido en el campo de la linguística guatemalteca, del que en la actualidad es uno de sus más profundos y serios investigadores.

El Dr. Stewart realizó sus estudios en las Universidades de California en Berkeley y de Colorado; ampliando sus conocimientos con intensos trabajos de campo en los cuatro grupos linguísticos mayoritarios de Guatemala. Habiéndose radicado en Guatemala, sus esfuerzos han estado dirigidos entre otros, al Proyecto de Educación Bilingue del Ministerio de Educación y al Proyecto Linguístico Francisco Marroquín de Antigua. También es Profesor en las Universidades Del Valle y San Carlos de Guatemala.

La Conferencia del Dr. Stewart, despertó gran interés que se demostró en la gran afluencia de público que la noche del 11 de Julio llenó las instalaciones del Museo. El Tema principal, fue presentado con un análisis general de los orígenes de las lenguas mayenses hasta centrarse en el idioma kekchí. Posteriormente se realizó una discusión en la que el público asistente, en su mayoría estudiantes, pudo preguntar para ampliar así aún más el interés que en todos nosotros crea el conocimiento del idioma Kekchí.

A HISTORIC OUTLINE OF THE KEKCHI LANGUAGE

by Flor de María Aguilar

This was the title of a talk given in the Galeria by Dr. Stephen Stewart in collaboration with the Department of Literary Activities of the Office of Art and Culture of the Ministry for Education.

Dr. Stewart studied anthropology in the University of Colorado, and history at the University of California at Berkeley He is incorporated as a professor in the College of Humanities of Guatemala.

Between 1973 and 1975 he participated in an analytic linguistic project necessary to the designing and production of a Kekchí dictionary, promoted by the Francisco Marroquin Linguistic project in Antigua Guatemala. He also accomplished an investigation of a dialectal variation in 25 villages where Quiché, Cakchiquel, and Mam are spoken, which included lexicographic, phonologic and gramatical data necessary for a dialectal scheme.

During the years from 1976 to 1978 he was in charge of the designing, production, field testing and evaluation of an alphabetical primer of the Kekchí language, directed towards illiterate adults who speak only Kekchí. Dr. Stewart has lectured in the Universities of Colorado Tulane in New Orleans, and Del Valle, Rafael Landívar, and San Carlos en Guatemala.

This lecture complements the exhibition "Textiles of the Verapaces" currently on display in the Museum, and awoke great interest as was attested by the large attendance which on the evening of July 11 filled the Galeria at the Museum. His chief theme was presented with a general analysis of the origins of Mayan Languages, concentrating of the Kekchí tongue. There was later a discussion period during which the public present, mainly students, could widen the interest which the Kekchí language arouses in us all.

RESTAURACION DE UN CUADRO HISTORICO

por René Molina

En la Galería del Museo en Julio, Miriam de Castañeda, restauradora del taller de restauración del Instituto Guatemalteco de Arte Colonial, habló sobre el proceso seguido en la restauración del cuadro "La Apoteosis de la Orden Mercedaria" pintado en el año 1759 por el artista José Balladares en Antigua Guatemala. Esta pintura fue posteriormente trasladada a esta ciudad. La segunda parte del cuadro fue pintada por el año de 1813 por Juan José Rosales. El primer cuadro mide siete por cinco metros, y el segundo siete por dos metros. Este enorme cuadro, una gran obra de arte, se encuentra en la pared oriente de la Sacristía de la Iglesia de la Merced en esta ciudad capital. Fue restaurado por los restauradores que colaboran con el Taller de Restauración del I.G.A.C. La charla fue ilustrada con diapositivas tomadas desde el momento que se iniciaron los trabajos, dándonos una muestra del estado en que se encontraba esta impresionante obra de arte, hasta el resultado final de la misma. Representantes del I.G.A.C. viajaron a Europa donde participaron en un congreso mundial donde presentaron el proceso de restauración de la obra de Balladares y Rosales, "La Apoteosis de la Orden Mercedaria".

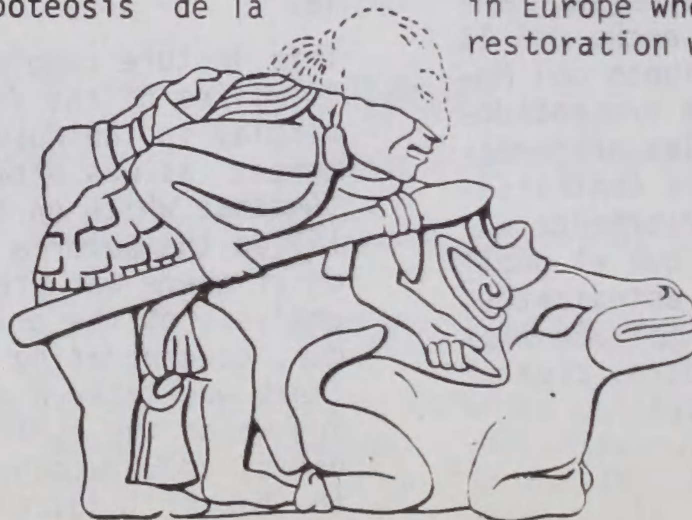
RESTORATION OF HISTORICAL PAINTING

by René Molina

In the Museum Gallery in July, Miriam de Castañeda, of the restoration workshop of the Guatemalan Institute of Colonial Art, lectured on the process of restoration of the huge painting "The Apotheosis of the Order of Mercy" (a religious order of La Merced). The first section was painted in 1759 by José Balladares in the City of Antigua Guatemala, and later transfered to the Capital; this picture measures 5 x 7 meters. The second part was painted circa 1813 by Juan José Rosales and measures 2 x 7 meters. This huge picture, a great work of art, is located on the east wall of the sacristy of the Church of La Merced in our capital city.

It was restored by the experts who colaborate with the restoration workshop of the Guatemalan Institute of Colonial Art. The lecture by Miriam de Castañeda was illustrated with slides taken from the initiation of the work, showing the original state of this impressive work of art, through to the final result.

Representatives of the Institute attended a world congress for restorers in Europe where they described their restoration work here in Guatemala.



VII CONCURSO FOTOGRAFICO

Por Michele de Leal

En julio se llevó a cabo la premiación del VII Concurso Fotográfico "Guatemala Indígena, su folklore y tradición", evento realizado en forma conjunta por el Museo y el Club Fotográfico de Guatemala. Este concurso se realiza con el fin de ampliar el archivo fotográfico del Museo, el que cuenta ya con una bella muestra de fotografías, las que constituyen parte importante para la realización de trabajos de investigación e información visual sobre los textiles guatemaltecos.

Gracias a la desinteresada y entusiasta colaboración de Rolando Rosito, activo miembro del Club Fotográfico de Guatemala, quien este año al igual que todos los anteriores elaboró bases, entusiasmó a sus amigos, en fin fue la columna vertebral de este concurso. El mismo tuvo un gran éxito. Se contó con la participación de muchos concursantes los que llevaron al concurso más de cien fotografías.

Ardua fue la decisión del Jurado Calificador para poder determinar a los ganadores y después de varias horas de trabajo otorgaron los siguientes premios:

CATEGORIA COLOR IMPRESO:

1. Reina de la Feria- Patricia de Balcer
2. Atol Thierry Delrue
3. Cofradía Patricia de Balcer

CATEGORIA DIAPOSITIVAS:

1. Urdimbre Thierry Delrue
2. Mujer Indígena Bárbara Medrano
3. Atardecer Thierry Delrue

CATEGORIA BLANCO Y NEGRO:

1. Comerciante Mario Permuth
2. Fiesta Embotellada-Mario Permuth
3. Artesana Mario Permuth

Se otorgaron además menciones honoríficas.

El Museo por este medio agradece a Rolando y a todos los participantes que tanto nos han ayudado a engrosar nuestro archivo fotográfico y los insta a continuar fotografiando nuestro folklore y tradiciones. Los esperamos en el VIII concurso, en 1985.

PHOTOGRAPHIC COMPETITION

by Michele de Leal

The judging of the Photographic Competition, "Indigenous Guatemala, its folklore and tradition", took place in July for the seventh consecutive year, sponsored by the Ixchel Museum and the Photographic Club of Guatemala. One of the objects of this competition is to enlarge the photographic archive of the Museum, already consisting of a beautiful collection of photographs, which constitute an important element for research and visual information on Guatemalan textiles.

Thanks to the enthusiastic and impartial collaboration of Rolando Rosito, an active member of the Photographic Club of Guatemala, who this year as in other years formulated the bases, enthused his friends, and was in fact the moving force of the competition,it was a great success. There were many competitors who entered more than a hundred photographs.

The judges had a difficult task deciding on the winning entries, and after various hours of work, awarded prizes to the following contestants in three categories:

COLOR PHOTOGRAPHS:

1. Queen of the Fair-Patricia de Balcer
2. Atol Thierry Delrue
3. Confraternity Patrícia de Balcer

TRANSPARENCIES:

1. Warp Thierry Delrue
2. Indigenous Woman Barbara de Medrano
3. Evening Thierry Delrue

BLACK AND WHITE:

1. Merchant Mario Permuth
2. Bottled Fiesta Mario Permuth
3. Woman Artesan Mario Permuth

Honorable mentions were also awarded.

The Museum thanks Rolando and the judges, and all the participants who have so helped to enlarge and improve our photographic archive and urges them to continue photographing our folklore and traditions. We expect you for the VIII competition in 1985.

SEMANA CULTURAL DE HONDURAS EN EL MUSEO IXCHEL

Por Carmen de Pettersen

Es muy emocionante que una hermana república exhiba generosamente su arte en el Museo Ixchel con una muestra de treinta y siete pinturas al óleo. Esperamos sinceramente que Honduras repita esta experiencia en el futuro y que otros países sigan su ejemplo. Somos relativamente un pequeño grupo de pintores y escultores que podríamos formar una unidad centroamericana estimulándonos unos a otros y nunca más permitir que nuestros mejores talentos fluyan al exterior para volverse "mexicanos", como sucedió con Carlos Mérida de Guatemala y Zúñiga de Costa Rica.

En esta exposición, diez y nueve pintores muestran sus trabajos, algunos con una sola pintura pero uno con diez, que no es lo corriente en una exhibición tan limitada. Tampoco es profesional poner la firma tan prominente, como lo hace Joel, pues su composición pierde balance. Esto se debe a falta de experiencia: exposiciones más frecuentes serían muy constructivas entre nuestros países.

Al entrar al salón, nos encontramos con dos pinturas primitivas de Jesús Valladares que muestran la misma frescura y franqueza en las que nuestros propios primitivistas sobresalen. El es ya uno con nosotros, mientras que Benigno Gómez en su hermoso "Obreros" azul enseña en su composición y sus arrolladoras líneas, la madurez que todos buscamos. Maury se le une con una composición más complicada, igualmente interesante y satisfactoria, Gelasio Jiménez se halla fuertemente influenciado por el impresionismo francés en su "Mujeres", muy aceptable en sí mismo, pero nada tiene que ver con Centroamérica.

Gregorio Savillón es atrevido y fuerte en colorido pero su significado no es claro, mientras que Hermes Maltez en su "Formas interiores" es fuerte y claro tanto en forma como en color aunque le falta un punto focal para retener nuestro ojo y atención al centro de su doble composición.

PAINTINGS FROM HONDURAS

by Carmen de Pettersen

It is very exciting to have a sister Republic exhibit its art so generously with 37 oil paintings in the Museo Ixchel Galería. We sincerely hope Honduras will repeat this through the years and that her example will be followed by the other countries. We are a comparatively small group of painters and sculptors which could form a Central American unit stimulating each other, and never again letting our very best talent flow off to become "Mexicanos" as have Carlos Mérida of Guatemala and Zúñiga of Costa Rica.

In this present exhibition 19 painters show their work, several with one example but one with ten, which is not usual in so limited an exhibition. Nor is it professional to have a signature so prominent, as does "Joes", so that his composition is thrown out of balance. This is due to inexperience; more frequent exhibitions between our countries would be instructive.

Entering the salon we come first to Jesús Valladares' two primitives which show the same freshness and frankness that our own primitives excell at. He is already one with us, while Benigno Gómez in his lovely blue "obreros" shows in his composition and sweeping lines the maturity which we all seek. Maury joins him in a more complicated composition equally interesting and successful. Gelasio Gimenly is strongly influenced by French Impressionists in his "mujeres", very acceptable in itself but nothing to do with Central America.

Gregorio Savillon is bold and strong in colour but his meaning is not clear, while Hermes Maltery in his "Formas Interiores" is strong and clear in shape as well as colour though he lacks a central focus to keep our eye and attention in the heart of his dual composition.

Pero, ¿por qué esta exposición le deja a uno una sensación de depresión, a excepción de las pinturas anteriormente mencionadas? ¿Por qué son los cielos de Honduras oscuros y duros y por qué se ve la vegetación como aplastada y medio podrida así que únicamente las blancas casas permanecen como la única fuente de luz?

Honduras, hermosa tierra llena de talento y vigor, ven y muéstranos tu belleza y el sol de tu cielo.

But why does this exhibit leave one with a feeling of depression, with the exception of the few pictures mentioned above? Why are Honduran skies dark and solid, and why is the vegetation mashed down and semi-rotten so that the white-washed houses remain as the only source of light?

Honduras, you lovely land full of talent and vigour, come show us your beauty and the sun in your sky.



EXPOSICION DE ACUARELAS DE HARWOOD KNOX SMITH

Por Carmen de Pettersen

Nosotros sí valoramos que personas de otros países más extensos muestren tanto interés en nosotros y en nuestras dos culturas tal como lo hace el señor Harwood Knox Smith, quien ha visitado Guatemala una o dos veces al año durante los últimos cuarenta años.

Las iglesias barrocas españolas fueron las que primero cautivaron su atención ya que él es un arquitecto tejano. Hay en nuestras iglesitas de pueblo una simplicidad de línea, una moderación en el adorno, una nobleza al levantarse altas y sólidas frente al variante cielo y alzarse desde la alfombra de blancas casitas a sus pies, que bien podrían capturar el corazón de cualquier sagaz arquitecto.

Al señor Smith le ha gustado pintar con acuarelas desde su niñez. Su técnica es fuerte y muy buena, especialmente en sus grandes pinceladas grises y en sus ricos y contrastantes tonalidades que usa en primer plano. La arquitectura no le da a un pintor mayor ocasión de usar colores fuertes, es así, que el segundo amor del señor Smith por nuestro país surge de los ricos diseños en vivos colores de los huipiles mayas.

El señor Smith pinta por placer y sus pinturas son entretenidas. En esta muestra hay 25 acuarelas montadas, para nosotros, es un nuevo método de montaje que realza bien el enfoque directo de su sujeto, un marco ancho, plástico, blanco, moderno y práctico que se pega a la pared, pero las telas deben de ser todas de las mismas dimensiones, con bastante blanco y con poca o ninguna profundidad. Después de haber recorrido el salón de exposiciones y de haber estudiado las acuarelas, uno se siente más contento de haberles prestado su atención y de haber gozado del obvio deleite del señor Smith con nuestras iglesias y con nuestros huipiles.

EXHIBITION OF WATERCOLOURS BY HARWOOD KNOX SMITH

by Carmen de Pettersen

We do appreciate it when people from other and bigger countries show such interest in us and in our twin cultures as does Mr. Harwood Knox Smith. He has been coming to Guatemala once or twice a year for nearly forty years.

It was our Guatemalan Spanish Baroque churches that first captivated his attention for he is a Texan architect. There is in our smaller pueblo churches a simplicity of line, a restraint in added elaboration, a nobility as they stand tall and solid against the changing sky, rising from the carpet of tiny white houses at their feet, that will capture the heart of any discerning architect.

Mr. Smith has had watercolour painting as his hobby since a small boy. His technique is strong and very good, especially his big grey washes and his rich contrasting colours in the foreground. Architechture does not give a painter much chance to indulge in strong colour, so Mr. Smith's second love for our country arises from the Maya huipiles with their designs in vivid contrasts.

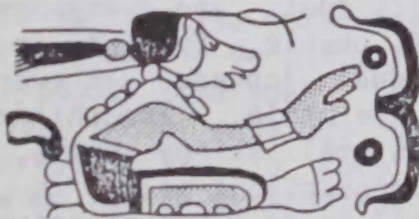
He paints for fun and his pictures are fun. There are 25 in this exhibition in a, for us, new method of framing which sets off well his direct approach to his subject, a modern and practical white, wide plastic frame lying flat on the wall, but your pictures must all be the same size, heavy in white and with little or no depth. By the time you have walked round the hall and have studied them all you feel the happier for having given them your attention and enjoyed Mr. Smith's obvious delight in our churches and our huipiles.

El usa pinceladas grises como brumas para dividir el primer plano del fondo, el ocupado y vivaz indígena todavía empapado en su antigua tradición y la iglesia española con su religión mística al fondo. Las iglesias pueden estar rajadas y dañadas por violentos terremotos a través de cientos de años y también el indígena ha sufrido igualmente a través de cataclismos sociales y políticos y sin embargo los dos siguen erguidos, firmes y bellos.

Así sea. Dejemos que la bruma gris esconda lo que es mejor no ver.

He uses grey washes like mists to divide foreground from background, the busy vivid Indian still soaked in his ancient tradition, from the Spanish church and Mystic religion at the back. The churches may be cracked and damaged by violent earthquakes through the hundreds of years, but the Indian has suffered likewise and through social and political upheavels yet both still stand firm and beautiful.

So be it. Let the grey mist hide wath is best not seen.





FERIA DE JOCOTENANGO

En una noche de Agosto, el Museo celebró la Feria de Jocotenango, fiesta tradicional que conmemora el día de la Virgen de la Asunción, patrona de la Ciudad de Guatemala. Hubo platillos y bebidas típicas, así como juegos de azar, polaca y diversiones para jóvenes y viejos. El Sr. Armando Sobalvarro y la Sra. Rosario Domínguez gentilmente cantaron la tradicional polaca con singular chispa, para el deleite de los presentes.

S. de L.

JOCOTENANGO FAIR

On an August evening, the Museum celebrated the Fair of Jocotenango, the traditional fiesta commemorating the day of the Virgin of the Assumption, patron saint of the City of Guatemala. There were typical traditional food and drinks and games, and entertainment for the young and old. Mr. Armando Sobalvarro and Mrs. Rosario Domínguez called or "sang" the bingo lottery, causing great amusement and excitement among the players.

S. de L.

ARTE PRIMITIVO DE COMALAPA

Por Carmen de Pettersen

La Galería Ixchel, brillaba y vibraba con los brillantes colores y las actividades de Comalapa como las ven sus hijos. Fue una exposición extraordinaria por el gran número y la variedad de 132 óleos, presentados por once pintores de Comalapa. Qué gran riqueza de originalidad hay en esta gente y que estimación de la vida cotidiana y sus detalles: personas casándose, cocinando, sembrando, cosechando, comiendo, lavando, destazando marranos, adorando a su santo, tocando música. Este género de pintura nos recuerda a los artistas de la Escuela Flamenca que se deleitaban en pintar momentos característicos íntimos de sus vidas. Ellos también amaban sus ciudades, al igual que los hombres de Comalapa aman a su pueblo y aquí en las paredes del Ixchel, nítidamente pintados al óleo vemos fila tras fila, casitas ordenadas a lo largo de calles angostas y limpias, la iglesia que se levanta noblemente, y tiene al pie el mercado en plena acción y por todos lados gente y más gente. Cada uno está ocupado con su trabajo individual y sin embargo cada uno es parte del todo. A los niños se les pinta como pequeños y delgados adultos no con proporciones infantiles como hemos aprendido a hacerlo en Europa desde hace muchísimos años. Sin embargo, estos son niños de verdad y ningun grupo de adultos estaría completo sin ellos, exactamente como sucede en la vida real, cuando se atraviesan y mezclan en todo.

El Museo invitó a los pintores a que mandaran varios trabajos, para que el espectador pudiera juzgar el talento de cada artista y conforme se vendieran los cuadros se podrían reemplazar por otros.

Filiberto Chali X. en sus pequeñas pinturas logra dar movimiento a sus personajes y en una hasta se atreve a pintar una escena de noche, bajo la luz de la luna llena, que intituló "La Serenata". La luna alumbra al mundo, extrañamente, con una tibia luz café como también lo hacen las lunas en las dos escenas nocturnas de Angel Gonzáles Morales. Es extraño, que este café que se utiliza tan

PRIMTIVE ART OF COMALAPA

by Carmen de Pettersen

The Ixchel Gallery glowed and vibrated with the brilliant colors and active goings-on in Comalapa as seen by her sons. 132 oil paintings by 11 Comalapa men by their large number and variety presented an exceptional show. What a wealth of originality there is in these people and what appreciation of life with all its activities and daily details; marrying, cooking, planting; harvesting, eating and washing, killing pigs, and honoring their Saint or playing music. This genre painting reminds us of painters of the Dutch School who delighted in picturing their lives within and without the house. They also loved their towns, much as Comalapa men love theirs, and here on the walls of the Ixchel, neatly painted in oils, we see row upon row of little houses up and down narrow clean streets, the church rising nobly with the market in full swing at its foot, and everywhere, just everywhere, people. Everyone is busy at his individual job and yet everyone is part of the whole. The children are pictured as small skinny adults, not in childish proportions as we in Europe have learned to do after painting them just this way for hundreds of years. Yet hildren these certainly are and no group of adults is complete without them, either getting in the way or trying to take part in whatever is going on, exactly as they do in real life.

Each painter was invited by the Museum to send several examples of his work, which makes it easier for the spectator to gauge the talent of each man, and as each canvas was sold he could send a replacement.

Filiberto Chali X. in his several small pictures manages to put movement into his figures, and in one is brave enough to stage it at night under a full moon, "La Serenata". Surprisingly the moon lights the world with a warm brown light as also do the moons in Angel Gonzales Morales' two night scenes. Strange that this brown which is so little used otherwise is here used as light. We reserve brown for interiors and darkness as well

poco, se use aquí como luz. Nosotros reservamos el café para interiores y obscuridades así como para fondos de retratos antiguos. Nuestras lunas siempre resplandecen con un frío azul y se elimina otro tono. Filiberto y Angel tienen diferentes ideas acerca de la luna. Filiberto es jóven y tal vez estudia con el viejo Angel que nos impresiona con su enfoque honesto y sencillo. Si es así Filiberto es afortunado pues tiene a un buen maestro que sabe lo que hace y no necesita experimentar más.

Salvador Simón Cúmez, nos presenta una perspectiva panorámica de Comalapa, que es impresionante. El pueblo completo se visualiza a nuestros pies con el volcán azul en la distancia. Hasta la última casa, calle y árbol están cuidadosa y rigurosamente pintados y sorprendentemente en perfecta perspectiva. Estamos de pie en un cerrito, detrás de una fila de indígenas mirando a Comalapa. Una escena muy agradable. En el catálogo de la exhibición su fotografía lo muestra como una persona de fuerte personalidad. Sus pinturas muestran su carácter y este cuadro bien puede ser el mejor de toda la exposición.

Samuel Sotz Simón pintó la gran pila redonda, con lavaderos que se encuentra a la entrada del pueblo, grupos de atareadas mujeres están dobladas sobre su lavandería o colocando la ropa mojada sobre la grama para que seque. Alrededor todo es verde y el fondo es una foresta de arboles, un cambio agradable de las casas y las calles. Cuántos de nuestros artistas se atreverían a pintar un tema con tantas figuras en movimiento y una pila circular, en perspectiva sin edificios ni estructuras cercanos para ayudarles con la composición? Samuel Sotz entra después al pueblo y pinta calles angostas, llenas de personas y casitas alineadas que desaparecen calle arriba o calle abajo con buena perspectiva otra vez. Aprendemos perspectiva de los libros y ellos parecen percibirla naturalmente

as backgrounds for old portraits. Our moons always shine a cold blue and eliminate other colour. Filiberto and Angel think differently about the moon. Filiberto is a very young man and perhaps he is studying under old Angel who impresses one with his uncomplicated and honest approach to painting. If so, Filiberto is lucky for he has a good master who knows what he is doing and no longer needs to experiment.

Salvador Simón Cumez has a large panoramic view of Comalapa which is impressive. The whole town is seen at one's feet, as it were, with the blue volcano rising in the distance. Every last house, street and tree is carefully and strongly painted in with determination, and most surprisingly in perfect perspective! We stand on a hill behind a row of Indians with their backs towards us, gazing down onto Comalapa. A most satisfying scene. In the catalogue of the exhibition his photo shows him as a most serious and strong faced Indian. His paintings show his character, and this canvas may be the best of the whole show.

Samuel Sotz Simón painted the big circular washing "pila" at the entrance of the town, with a crowd of very busy women bending their backs to the laundry or laying the wet clothes on the grass to dry. All around is green and the background is a jumble of trees which makes a welcome change from houses and streets. How many of our painters would dare take on such a subject with so many moving figures and the circular "pila" in perspective, with no buildings or structures around to help them out with the composition? Samuel Sotz then moves into town and paints the narrow populated streets lined with little houses disappearing into the distance up hill or down, again in good perspective. We learn perspective out of a book, yet they seem to perceive it naturally.

Feliciano Bal Calí ha tenido mucho éxito con su versión de la gran pila redonda y las mujeres que lavan su ropa rodeadas de fresco verdor. La redondez del depósito nos sorprende de nuevo.

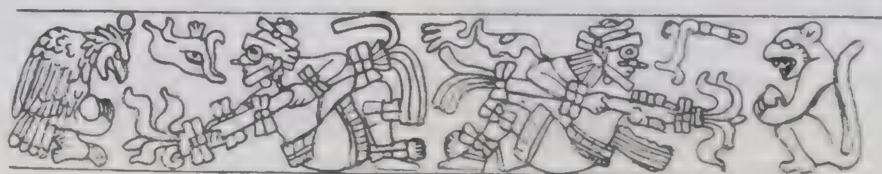
En las pinturas de Enrique Curruchich Itzoy las figuras están mejor agrupadas y no tan desordenadas como en la mayoría de las demás pinturas, pero él tiende a pintarlas más grandes en proporción a la dimensión del lienzo y muchas veces utiliza una tela de mayores proporciones. Esta no es una buena técnica si pensamos que una de las atracciones de los primitivos es la minuciosidad de los detalles, que juntos llaman la atención y dan placer. Tan pronto como una figura humana o aún, un edificio se aumenta se requiere más dominio del dibujo y mayor detalle y él no da esto.

Un pequeño número de pinturas en la exposición no son ni siquiera Primitivos, ni tampoco originales. René Molina sabiamente las colocó aparte. Los pintores imitan los temas y estilos de varios de nuestros artistas más prominentes, y resulta fácil adivinar a quien han copiado, y hasta mal copiado. Si alguno de nosotros trata de pintar como un asiático, un persa, o un japonés, quizá obtenga algo pasadero a nuestros ojos pero nunca la obra estará correcta para ellos. No pensamos ni vemos lo mismo que otras civilizaciones. Esto se aplica igualmente a los Maya-Quiché que no deben negar su origen al tratar de copiarnos.

Feliciano Bal Cali is very successful with his version of the same huge round pila and the women washing in the fresh green surroundings. The roundness of the tank again surprises.

Enrique Curruchich Itzoy is no relation to the famous Andrés. In his paintings the figures are better grouped and not as scattered as in most of the other pictures but he is inclined to paint them larger in proportion to the picture as a whole, and sometimes uses a much larger canvas. This is not such a good idea, as part of the charm of a Primitive is the neat smallness of many things which together draw attention and give delight. As soon as a human figure or even a structure is enlarged we require better drawing and more detail and this he does not give.

A small group also shown, are not Primitives at all or even original in efforts. René Molina very wisely hung their pictures quite apart. They immitate subjects and styles of several of our more prominent Guatemala artists and it is even easy to guess whom they are copying, mostly with poor results. If any of us try to paint like an Asian, a Persian, or a Japanese perhaps we can turn out a passable imitation for our own eyes but not for theirs. We neither think nor see the same as other civilizations. This applies equally to the Maya Quiché who must not deny their origin by trying to copy us.



EXPOSICION FOTOGRAFICA

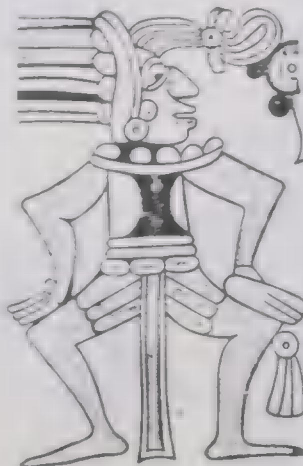
Las paredes de la Galería vibraron con vida en Agosto con la exposición titulada "Los Indios Mayas", un estudio de 62 fotos tomadas por el distinguido fotógrafo Austriaco, el Señor Helmut Pak. Utilizando colores sutiles o tonos delicados en blanco y negro, patentiza la vida del Indio: sus ceremonias religiosas, su medio ambiente, trabajo, penas y alegrías. En una toma excepcional, nos da una vista lejana de un cementerio aldeano, haciéndole aparecer como una aldea miniatura durmiente.

El Sr. Pak, Director Asistente del Colegio Austriaco-Guatemalteco, fue enviado a Guatemala por el gobierno de su país en 1971. Ha estudiado la vida y folklore indígena de los pueblos de Guatemala, Chiapas y del Yucatán, además de haber fotografiado diversos aspectos de su vida. Adicionalmente, desde 1979 se ha dedicado a coleccionar y traducir leyendas indígenas. Su exposición fue patrocinada en un esfuerzo conjunto por el Departamento de Artes Plásticas del Ministerio de Educación Pública y por el Museo Ixchel.

PHOTOGRAPHIC EXHIBIT

The walls of the Galeria came to life in August with the exhibition entitled "Mayan Indians", 62 studies by the distinguished Austrian photographer, Helmut Pak. In subtle color and sensitive black and white, he portrays the life of the Indian, his religious ceremonies, his environment, work, joys and sorrows. In one outstanding example, a long view of a village cemetery appears as a miniature sleeping village.

Mr. Pak, Assistant Director of the Austrian-Guatemalan School, was sent to Guatemala by the Austrian government in 1971. He has studied Indian life and folklore in the villages of Guatemala, Chiapas, and Yucatan, as well as photographing many aspects of their life; and, since 1979, he has collected and translated legends of the Indians. His exhibit was sponsored as a mutual effort by the Department of Plastic Arts of the Ministry of Education and by the Ixchel Museum.



LAS CUEVAS DE NAJ TUNICH

por René Molina

En Octubre se llevó a cabo la proyección de un interesante Video, realizado por el Ingeniero Químico Industrial Luis Greñas Coronado, en las recientemente descubiertas Cuevas de Naj Tunich. Este evento organizado por la Asociación Amigos de Bélgica y como parte de las jornadas culturales que dicha asociación ha venido realizando en la Galería del Ixchel.

Las Cuevas de Naj Tunich, localizadas en el corazón de la selva petenera, en los terrenos llamados La Compuera, propiedad de los señores Pop, padre é hijo que fueron los descubridores de las cuevas, se pueden recorrer en una distancia aproximada de kilometro y medio.

Las Cuevas de Naj Tunich, son hasta ahora, el más importante descubrimiento en Meso América, por la cantidad y la calidad de los glifos, los cuales se encuentran en perfecto estado de conservación.

El ingeniero Luis Greñas Coronado, autor del video, ha visitado en varias ocasiones las diferentes zonas Arqueológicas principalmente aquellas relacionadas con la Cultura Maya y especialmente las Cuevas de Naj Tunich.

El acceso a este sitio arqueológico es difícil, teniendo que transportar equipo por caminos selváticos, pero, todo se olvida al llegar a Naj Tunich y observar las maravillosas muestras del arte de nuestros antepasados.

THE CAVES OF NAJ TUNICH

by René Molina

In October an interesting talk and film on the newly discovered caves of Naj Tunich were presented by Luis Greñas Coronado, an industrial chemical engineer. This event was organized by the Friends of Belgium Asociation as part of the cultural activities they have presented in the Galeria of the Museum.

The Caves of Naj Tunich, located in the heart of the Petén jungle, on land called La Compuera, property of a father and son by name of Pop who were the discoverers of the caves, can be explored for a distance of one and a half kilometers.

The Caves of Naj Tunich are a most important discovery in Meso America, because of the quantity and quality of painted glyphs, which were found in a perfect state of conservation. Luis Greñas Coronado, author of the video film, has on various occasion visited different archeological areas, principally those related to the Mayan culture and especially the caves of Naj Tunich.

Access to this archeological site is difficult, equipment must be transported over jungle roads, but difficulties are forgotten on reaching Naj Tunich and seeing these marvellous examples of the art of our ancestors.



RECITAL DE VIOLA Y PIANO

Por Claudia María Villavicencio G.

Lucido recital de viola y piano, con motivo de la celebración del CLXIII aniversario de la Independencia Nacional fue presentado por la Dirección de Cultura y Bellas Artes del Ministerio de Educación y la Junta Directiva del Museo Ixchel del Traje Indígena dedicado a Don José María Bonilla Ruano.

A las 19:00 horas del viernes 11 de septiembre, una vez más la Galería del Museo Ixchel se vió llena de aplausos de un público selecto para dos valores artísticos nacionales, como lo son el violinista y director de orquesta Humberto Ayestas, quien ha tenido una activa carrera musical y docente a nivel internacional; y la talentosa pianista maestra en arte Consuelo Medinilla, la cual ha realizado estudios e impartido cátedras en Bélgica y desde hace un año regresó a nuestro país.

La audición del evento consistió en Sonata para viola y piano, op. 147, Moderato; Allegreto y Adagio, última obra del compositor ruso Dmitri Shostakovich y Sonata para viola y piano, op. 15, Moderato; Pochissimo meno Mosso; Adagio Assai e Molto Contabile; Allegro Moderato; Poco meno mosso de Paul Juon; siendo ésta la primera en Guatemala.

La armonía y melodiosidad de ambos instrumentos no se perdió en momento alguno, quedando confirmada la profesionalidad y talento de los dos artistas guatemaltecos. No puede dudarse que el público quedó muy complacido de tan extraordinaria presentación.

VIOLA AND PIANO RECITAL

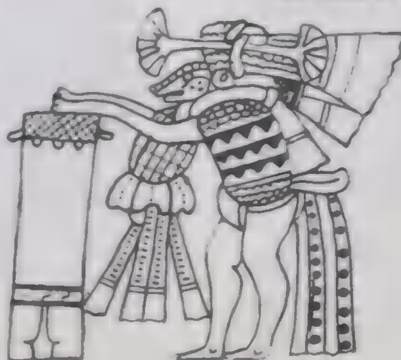
by Claudia María Villavicencio G.

A magnificent viola and piano recital, celebrating the CLXIII anniversary of the National Independence, was presented by the Dirección de Cultura y Bellas Artes and the Museo Ixchel. The recital was posthumous dedication and homage to the ilustrous Guatemalan José María Bonilla Ruano, author of the modifications made in 1934 to the lyrics of the Guatemalan National anthem.

At 7:00 p.m. on Friday, September 11, once more the Gallery of the Museo Ixchel was filled with the audience's effusive applause for the two national musicians, Humberto Ayestas, violist and director of orchestra, who, as well as teaching abroad, has an international musical career, and Consuelo Medinilla, the talented pianist, who studied and taught in Belgium, returning to Guatemala a year ago.

The program of the event consisted of two sonatas for viola and piano: Op. 147 (Moderato, Allegreto, and Adagio) by the Russian musician Dmitri Shostakovich, this being the last piece he composed; and Op. 15 (Moderato, Pochissimo Meno Mosso, Adagio Assai e Molto Cantabile, Allegro Moderato, and Poco Meno Mosso) of Paul Juon.

The harmony and melody of both instruments was ever present, confirming the talent and proffesionalism of the two Guatemalan musicians. There remains no doubt that the audience was most impressed by such an extraodinary presentation.



EXPOSICION DE GONZALEZ GOYRI

Por Holly de Nottebohm

"El alma es compleja y uno se expresa bajo diferentes estímulos" dice Roberto González Goyri, al mismo tiempo que examina y nivela uno de los óleos de vívidos colores, que ha colgado para la exposición en la Galería del Ixchel. "Yo he trabajado en muchos medios: vitrales y mosaico; tinta china y acuarela; escultura en bronce, terracota, concreto descubierto; mármol, metal con soldadura eléctrica, y ahora estoy trabajando en óleos". Se detiene un momento y añade "El año entrante volveré a la escultura".

Recordando la época anterior a la de la pintura en óleos, cuando se interesó en la luz y colores intensos que dominan sus lienzos, Gonzalez Goyri habla de sus primeros años cuando estudiaba en Nueva York. En 1948, después de su primera exposición en Guatemala de 12 esculturas y 10 dibujos en tinta china salió para Nueva York con Roberto Ossaye para estudiar primeramente en la "Liga de Estudiantes de Arte" y después en el "Centro para Escultura de Barro".

"Fue entonces que empecé a experimentar con el arte abstracto" recuerda. "Fue un período de confusión para mi, una época de búsqueda de identidad. Yo era jóven y sólo tenía entrenamiento académico. No sabía lo que significaba creatividad. Allá conocí a Edgar Negret, un escultor colombiano, que tenía cuatro años más que yo y que se sentía muy seguro de sí mismo. El me ayudó a descubrir mis propios talentos.

En 1951, Gonzalez Goyri regresó a Guatemala. "Fue emocionante regresar en esos días, pues coincidió en el regreso de arquitectos como Jorge Montes, Raúl Minondo, Carlos Hauessler y Roberto Aycinena. A la arquitectura no se le consideraba como profesión -unicamente a la ingeniería- y estos hombres volvieron con una visión de la arquitectura que combinaba escultura y arte".

"Esos fueron los años cuando se empezó la construcción del Centro Cívico. Algunos trabajamos en conjunto lo que fue

GONZALEZ GOYRI EXHIBITS

by Holly de Nottebohm

"The human soul is complex and one expresses oneself under various stimuli", says Roberto Gonzalez Goyri as he looks over and adjusts one of the vividly colored oils he has hung for his exhibit at the Ixchel Museum Gallery.

"I have worked in many mediums: stained glass and mosaic; pen and ink and water color; sculpture in bronze, terra cotta, exposed concrete, marble, and direct metal with an electric soldering iron; and now I am working in oils". He is quiet a moment and then adds, "Next year I will return to sculpture".

Thinking back to the time before he turned to oils and became interested in the intense light and colors that dominate his pictures, Gonzalez Goyri talks about his early years studying in New York. In 1948, after his first exhibit in Guatemala of 12 sculptures and 10 pen and ink drawings, he went to New York with Roberto Ossaye to study first at the Art Students' League and then, later, at the Clay Club Sculpture Center.

"It was then that I began to experience abstract art", he remembers. "It was a period of confusion for me, a time of looking for an identity. I was young and had only academic training. I didn't know what creativity meant. There I met Edgar Negret, a Colombian sculptor who was four years older than I and very sure of himself. He helped me to discover my own talents.

In 1951, Gonzalez Goyri returned to Guatemala. "It was an exciting time to come back because it coincided with the return of architects like Jorge Montes and Raul Minondo, Carlos Haussler and Roberto Aycinena. Architecture had not been considered a profession here before --only engineering-- and these men came back with a new vision of architecture that combined sculpture and art".

"These were the years when the Civic Center was begun. Several of us worked together which was very important for us", finishes Gonzalez Goyri. Gonzalez

muy importante para nosotros" termina diciendo Gonzalez Goyri. Esculpió en concreto al descubierto en las oficinas centrales del Instituto de Seguridad Social, en la fachada oriental del Crédito Hipotecario y en la fachada occidental del Banco de Guatemala, ésta última está reproducida en una de las caras del billete de un quetzal.

Durante los años cincuenta y sesenta Gonzalez Goyri ganó varios premios. en 1952 fue uno de los finalistas en un concurso mundial para representar "El Prisionero Político Desconocido" y su obra se exhibió en la Galería Tate en Londres, en 1955. El Museo de Arte Moderno en Nueva York compró su escultura "Cabeza de Lobo" como parte de su colección permanente. Además obtuvo y compartió seis primeros premios en concursos en Centroamérica, entre los años de 1958 a 1968.

"Fue a mediados de 1960, que me interesé en el color y empecé a pintar. Todavía sigo en la búsqueda de una identidad, todavía estoy cambiando y buscando una cierta esencia de Guatemala para ponerla en mis pinturas. No quiero reproducir una visión realística de nuestra gente o de nuestro campo" explica "sino más bien la esencia de luz y color que es Guatemala.

Cuando González Goyri estaba en la Galería rodeado de sus pinturas, varias personas entraron y reservaron primero una, después otra hasta que 13 pinturas habían sido reservadas, antes de inaugurarse la exposición. Después algunos espectadores platicaron con él y gozaron un rato de calma antes de la apertura.

La noche de la inauguración Jorge Montes dijo unas palabras sobre su amigo y llegaron tantos espectadores y amigos que casi no se podía dar paso en la Galería. Las sutiles pinturas de brillantes colores, de diferentes tamaños y temas, hicieron que la exposición de Roberto González Goyri fuera un evento especial y particularmente bello.

Goyri sculpted in exposed concrete the central offices of the Social Security Institute, the east facade of the Crédito Hipotecario, and the west facade of the Banco de Guatemala which is also shown on the one Quetzal bill.

In the 50's and 60's, Gonzalez Goyri won several prizes. In 1952, he was one of the finalists in a world wide competition to represent "The Unknown Political Prisioner" and his work was exhibited in the Tate Gallery in London. In 1955, The Museum of Modern Art in New York acquired his bronze sculpture "Wolf's Head" for its permanent collection. And he won or shared six first prizes in sculpture in Central American competitions between 1958 and 1968.

"It was in the middle of the 1960's that I became interested in color and began to paint. I am still in search of an identity, still evolving and looking for a certain essence of Guatemala to put in my paintings. I do not want to capture a realistic vision of our people or our countryside", he explains, "but rather the essence of light and color that is Guatemala".

As Gonzalez Goyri stood in the gallery amid his paintings, people came in to reserve one and then another until 13 pictures were reserved before the exhibit was formally opened. Some people drifted over to talk to him and to enjoy the pre-opening calm.

Opening night Jorge Montes spoke about his friend Gonzalez Goyri and the gallery was so crowded that one could hardly move. The fine, brilliantly colored paintings, varied in both their subjects and size, made Roberto Gonzalez Goyri's exhibit a particularly beautiful and special Museum event.

LOS DESHILADOS-BORDADOS DE ESTANZUELA

La exposición-venta de los trabajos de deshilado-bordado de Estanzuela fue muy éxitosa. Estanzuela está situada a 142 Kms. de la capital y es un municipio del departamento de Zacapa, al oriente de la República. El Ministerio de Educación patrocinó esta bella y excepcional exposición, que consistió en telas de algodón, servilletas, paneras, delantales de todos tamaños en colores blanco y pastel; con bordados de animales y flores sobre el trabajo de deshilado. La inspiración para esta manualidad proviene aparentemente de muestrarios traidos de Eruopa por monjas católicas a principios del siglo pasado.

Víctor Vásquez Kestler escribre: "Dentro del enorme caudal folklórico rico de Guatemala, los deshilados-bordados de Estanzuela . . . son los representativos de una forma de folklore local perteneciente a una minoría ladina guatemalteca que trata de conservarlo, incorporado a sus tradiciones, como una herencia de sus antepasados. Constituyen, además, estos sutiles y bellos trabajos, no solo una manifestación artística espontánea producto de su intuición estética innata en las gentes de provincia, sino un incremento que aportan las bordadoras a la magra economía de sus hogares.

Los deshilados-bordados son el producto de un trabajo paciente y delicado de muchas horas o muchos días, que realizan las mujeres de Estanzuela entre horas, es decir en los tiempos de breve descanso que les permiten sus tareas hogareñas, aunque algunas de ellas lo llevan ya como un oficio de subsistencia. Son varias las fases en que llevan a cabo su "costura", para las cuales necesitan de una gran capacidad óptica y una refinada destreza manual, que adquieren al paso de los años. Este oficio pasa de las mujeres mayores a las más jóvenes y niñas quienes en el aprendizaje le van tomando gusto como a una tradición o costumbre propia de su pueblo."

EMBROIDERY FROM ESTANZUELA

An unusual and beautiful exhibit and sale in the Gallery were the drawn-thread embroideries from Estanzuela, Department of Guatemala, 142 kms. from the capital. This event was sponsored by the Ministry of Education. There were cotton cloths and napkins and aprons of all sizes, in white or pastel colors, the drawn-thread work charmingly over-embroidered in varied designs of flowers and animals. These were all apparently inspired by embroidery sampler books, originally brought to this country from Europe early in the last century by European Roman Catholic nuns.

To quote from the monograph by Victor Vasquez Kestler "Within the enormous wealth of folklore of Guatemala, the drawn-thread embroideries of Estanzuela . . . are representative of a type of folklore pertaining to the Guatemalan Ladino minority which attempts to conserve this handwork which is part of its traditions, as a heritage from its ancestors. These subtle and beautiful embroideries constitute not only a spontaneous artistic manifestation of the innate esthetic intuition in these provincial people, but also a contribution which these embroiderers add to the meagre economy of their homes. The drawn-thread embroideries are the product of many hours or many days of patient and delicate work . . . which the women of Estanzuela accomplish between-times, that is to say during those brief periods of rest which their household allows them, although some now support themselves by their embroidery. There are various steps to complete an embroidery, which are acquired through the years. This occupation passes from the older women to the young ones and the girls, who through their learning acquire pride in a tradition unique to their town.

EL DIA DE TODOS LOS SANTOS EN AUDIOVISUAL

El Dr. Alfredo Mackeney enseñó otro de sus excepcionales audiovisuales en Diciembre, esta vez sobre las tradiciones y costumbres indígenas en el Día de Todos los Santos y las fiestas Navideñas. Sus películas datan de más o menos hace 40 años y documentan ceremonias y tradiciones que ya han desaparecido y que aún en la época que él las fotografió, ya era no solo raro sino también difícil presenciarlas y fotografiarlas. Las tomas poseen un gran dramatismo, siendo a veces cómicas y compasivas, ocasionalmente horripilantes, pero siempre fascinantes.

Este fue el último evento de una serie patrocinada por la Asociación de Amigos de Bélgica, cuyo presidente, el Dr. Carlos Vassaux, presentó al Dr. Mackeney a los asistentes.

S. de L.

ALL SAINTS DAY ON AUDIOVISUAL

Dr. Alfredo Mackeney showed another of his unique audiovisual films in December, this time on the native traditions of the Day of All Saints and on Indian Christmas customs. His films were, to a great extent, taken 40 or more years ago, documenting ceremonies and customs which in some cases have disappeared, and which, even at the time of filming, were unusual and difficult to witness and photograph. They were taken with great dramatic effect, are often humorous and sympathetic, occasionally horrifying, but always spellbinding.

This presentation was the last of a series sponsored during the year by the Association of Friends of Belgium, whose president, Dr. Carlos Vassaux, introduced Dr. Mackeney.

S. de L.



FIESTA NAVIDEÑA EN EL MUSEO

Todos los asistentes gozaron de nuestra fiesta tradicional Navideña que se celebró en el jardín del Museo, en honor de nuestro personal y de sus familias y de las tejedoras y vendedores qué durante todo el año, traen finos tejidos a vender. Estos son adquiridos ya sea para la Colección del Museo o, bien, para la venta en el Bazar.

Los indígenas y sus niños, vestidos con sus brillantes trajes típicos provenientes de como ocho (8) pueblos, eran un verdadero kaleidoscopio de color y diseño. Hubo deliciosa comida y bebida, así como un teatro de marionetas que deleitaron a la concurrencia. Además se rompieron dos piñatas rellenas de dulces, evento que provocó gran júbilo y gritos de alegría de parte de los niños.

S. de L.

PARTY FOR MUSEUM STAFF AND INDIAN WEAVERS

Everyone enjoyed our traditional Christmas fiesta in the garden of the Museum, in honor of our staff and their families, and of the Indian weavers and merchants who, all year round, bring fine weavings which are purchased for the Museum collection or for resale in the Bazaar.

The Indians and their children, all dressed in bright traditional costume and representing about eight towns of origin, were a kaleidoscope of color and design. There were lots of good things to eat and drink, as well as a puppet theater which brought roars of laughter, and two piñatas full of candies which caused riot and pandemonium among the kids.

S. de L.

LA POSADA DE NAVIDAD

En la noche del 20 de Diciembre, el Museo recibió la Posada de Navidad que visita diferentes hogares durante nueve noches consecutivas hasta el 24 de Diciembre. Velas encendidas, cánticos y oraciones dieron la bienvenida a las imágenes de la Virgen y de San José que algunos fieles llevaban en andas sobre una plataforma adornada con flores y hojas de pacaya. Los payasos del Teatro Infantil :Gitepni y Pierrot" bailaron y cantaron villancicos. Por último, los artistas del Teatro Mágico, bajo la dirección de Igor Castillo, presentaron su interpretación del cuento navideño, "El Niño del Tambor", el cual fue muy aplaudido por el numeroso público.

S. de L.

CHRISTMAS PROCESSION

On the evening of December 20th, the Museum received the Christmas procession of the Virgin Mary, which makes nightly visits from house to house until December 24th (Christmas Eve). The figure of the Virgin arrived on a platform adorned by flowers and carried by the faithful. It was welcomed by candles, hymns, and prayers offered by those present. The Children's Make-Believe Theater clowns, "Gitepni and Pierrot", cavorted and sang Christmas carols. Later, the Magic Theater, under the direction of Igor Castillo, performed their interpretation of the Christmas story, "The Little Drummer Boy", which was hugely applauded by all.

S. de L.

DESFILE DE MODAS DE "PIEZAS"

por Claudia M. Villavicencio

Francisco Camacho presentó sus nuevos diseños en lucido modelaje a beneficio del Museo Ixchel y del Museo Popol Vuh. El evento se llevó a cabo en los jardines interiores del edificio Galerías Reforma, donde artísticamente se habían colocado y adornado mesas, dejando el espacio necesario para el modelaje. Diecisiete elegantes y distinguidas modelos mostraron al público las creaciones del diseñador, en forma muy profesional.

FASHION SHOW FROM "PIEZAS"

by Claudia M. Villavicencio

Francisco Camacho presented his new designs brilliantly modelled in a benefit show for the Ixchel and Popol Vuh Museums. The event took place in the interior gardens of the Galerias Reforma where seventeen elegant and distinguished models presented to the public, in a professional manner, the designer's creations, walking between tables which had been artistically decorated.





Jóvenes totonacas nos muestran un fashion show de su época.

Totonac girls give us a fashion show of their time.

En la primera parte del evento fueron modelados estilos apropiados para el día o reuniones informales. Las telas que se usaron fueron lino, algodón, corduroy, gabardina, jersey, seda y cuero, en conjunto de chaquetas con pantalón o falda, sueters y blusas. Los colores que utilizó muy sobrios en su mayoría.

En la segunda etapa se modelaron estilos para la noche y reuniones formales. Los vestidos, conjuntos de blusa y falda, chaqueta y falda o pantalón, estaban realizados en materiales como el satín, filamento sintético y acetato en una variada gama de colores y tonalidades.

En el intermedio de la noche, Igor Castillo se presentó con su Teatro Mágico realizando cuadros vivos, al mismo tiempo que eran expuestas diapositivas.

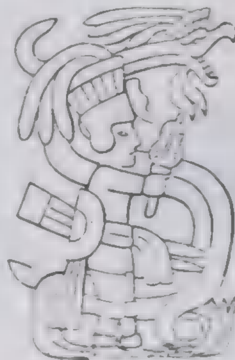
El público no puede dudarse quedó sumamente complacido por la atención dada por las señoras de los Museos y el extraordinario espectáculo presentado por Chico Camacho, vestidos en venta en su Boutique "Piezas".

During the first part of the event, styles appropriate to day-wear and informal occasions were modelled. Materials used were linen, cotton, corduroy, gabardine, jersey, silk or leather, in sets of jackets with pants or skirt, sweaters or blouses. He used mainly sober colors.

In the second part were modelled evening and formal wear. The dresses, sets of blouse and skirt, jacket and skirt or pants, used satin, synthetic cloth, or acetate in a varied gamut of colors and tones.

During the intermission, Igor Castillo presented his Magic Theater creating "tablaux vivants", while huge fashion slides were projected.

The public was fascinated with the extraordinary collection designed by Chico Camacho, clothes which are available in his boutique "Piezas".





EXPOSICION ITINERANTE EN EL DZUNUN

Por Michele de Leal

Desde el año pasado Baysis de Hempstead inició conversaciones con varios amigos de Estados Unidos de Norte América, con el fin de llevar a aquel país vecino una exhibición de los textiles guatemaltecos. Dichos esfuerzos culminaron con la obtención del patrocinio que, para el envío de dicha exhibición, gentilmente diera el Sr. Harwood Smith; gastos de investigación, embalaje, seguros, montaje, etc. fueron cubiertos por este altruista americano.

Se inició entonces la preparación de lo que habría de ser la exhibición itinerante del Museo Ixchel, la que por espacio de seis meses viajará a través del estado de Texas, visitando diferentes universidades de ese estado.

Arduo fue el trabajo que Linda de Barrios y Flor de María Aguilar realizaron durante meses para poder llevar a cabo este proyecto. Tomaron infinidad de fotografías, estudiaron las diversas probabilidades de montaje, consideraron las diferentes regiones y por fin decidieron montar una imagen de la vida cotidiana que reuniera las distintas regiones, grupos linguísticos y tuviera movimiento, y así fue como, a mi juicio en forma muy acertada, se inclinaron hacia una escena de mercado. El cuadro contó con cuarenta y seis personajes, entre hombres, mujeres y niños, los trajes fueron cuidadosamente escogidos, variación de colores y técnicas de tejidos fueron incluídos, los accesorios, acusiosamente fijados fueron determinantes para darle realismo a la escena. Se imprimieron catálogos y posters. Rosario Domínguez preparó una serie de diapositivas con su respectivo texto, las que fueron enviadas con anticipación a la Universidad de Texas A & M primera parada de nuestra exposición, para que de esta manera los futuros visitantes a la exhibición tuvieran información sobre las características de nuestro país.

ITINERANT EXHIBIT AT THE DZUNUN

by Michele de Leal

Since last year Baysis Hempstead began communicating with various friends in the United States, with the object of taking to that neighboring country an exhibit of Guatemalan textiles. She was successful in obtaining the sponsorship for sending the exhibit, which was generously offered by Mr. Harwood Smith a graduate of Texas A & M University. Expenses of research, packing, insurance, mounting, etc. were covered by this altruistic American.

Preparations were started for the itinerant exhibit of the Ixchel Museum, which for six months will travel across the State of Texas, visiting different universities of that state.

Linda de Barrios and Flor de María Aguilar acomplished a great deal of hard work for months preparing this proyect. They took an infinity of photographs, experimented different posibilities for display, considered regions, and eventually decided to set up a facsimile of daily life which would unite different regions and linguistic groups, and which would have movement, and therefore, in my opinion very wisely, they chose a market scene. The tableau consists of forty six figures, between men, women and children. The costumes were carefully chosen for variation of colour and weaving technique, and the accessories and artifacts, thoughtfully placed, gave realism to the scene. Posters and catalogues were printed. Rosario Domínguez prepared a show of slides with their respective comentary, which was sent beforehand to Texas A & M University, The first stop for our exhibit, so that future visitors to the exhibition should learn something of our country.

Con el fin de dar oportunidad al público guatemalteco de observar la exposición que pronto habría de partir, esta fue montada en la galería El Dzunun, en donde permaneció expuesta del 27 al 31 del mes de agosto. Muchos y muy variados fueron los comentarios vertidos por los asistentes a ver la muestra, pero con satisfacción puedo decir que en su gran mayoría fueron positivos y entusiastas, lo que nos estimula y nos impulsa a seguir adelante, y a tomar la determinación de continuar con exhibiciones como esta que hoy se encuentra en Texas, a fin de dar a conocer a nuestra bella Guatemala y su increíble patrimonio textil, hasta en el sitio más recóndito de nuestro planeta.

To provide an opportunity for the Guatemalan public to see the traveling exhibit, it was mounted in the Dzunun Gallery with a festive inauguration at which were present Mr. and Mrs. Harwood Smith, and the exhibit was open for 5 days in August. There were many and varied comments by visitors to the show, but I can say with satisfaction that the great majority were positive and enthusiastic, which stimulates and motivates us to continue creating exhibits like this one which is now in Texas, with the object of making known our beautiful Guatemala and its incredible textile heritage to the farthest hidden corner of our planet.



EL CALENDARIO Y LA AGENDA DEL MUSEO

Por segundo año consecutivo, el Museo publicó un calendario de pared titulado "Los Tesoros Textiles del Museo Ixchel", ilustrado mes a mes por bellas fotografías mostrando finos tejidos, plata colonial española y artefactos indígenas. Las fotos fueron realizadas por el conocido artista guatemalteco, Eduardo Aycinena.

Nuevamente, la Cervecería Centro Americana, S. A. cubrió el costo de publicación de los 3,000 ejemplares, los cuales se vendieron rápidamente. Este aporte generoso constituye aún otra contribución que otorga la prestigiosa compañía guatemalteca al esfuerzo que lleva a cabo el Museo para proteger el patrimonio cultural. Por primera vez, el Museo publicó una colorida Agenda de escritorio para 1985, encargando la publicación a LITORAMA debido a su merecida reputación para realizar trabajos de calidad y excelencia. Gracias a su magnífica colaboración, la agenda resultó un rotundo éxito. Su atractivo especial radicó en las encantadoras fotografías de tocados indígenas y sombreros que ilustraron los 2,000 ejemplares y que fueron tomadas en diferentes pueblos y aldeas del país por Thierry Delrue.

En las palabras expresadas por el Sr. Edgar Castillo, Vice-Presidente de la Cervecería, "Dedicamos este calendario a todos los artesanos quienes, de generación a generación, con habilidad, imaginación, sentido estético y cariño, transmiten orgullosamente al mundo nuestra herencia ancestral, elevando así el nombre de Guatemala".

S. de L.

MUSEUM CALENDAR AND AGENDA

For the second year, the Museum published a wall calendar entitled "Textile Treasures of the Ixchel Museum", illustrated monthly with imaginative and colorful photographs of groupings of Indian textiles and artifacts, and Spanish Colonial silver pieces, taken by Eduardo Aycinena.

The 3,000 copies of the calendar, which sold out very quickly, were generously funded by the Cervecería Centro Americana, S. A., still another contribution by this prestigious guatemalan company to the effort carried on by the Museum to protect the cultural patrimony.

For the first time, the Museum published a colorful 1985, Desk Agenda, designating LITORAMA as the publishing house because of its well-known and deserved reputation for excellence. Thanks to its effective collaboration, the agenda was a huge success. Its particular appeal lay in the colorful and delightful photographs of traditional indian costume headgear and hats, which illustrated the 2,000 copies made and which were taken in different villages across the country by Thierry Delrue.

In the words of Edgar Castillo, Vice-President of the Cervecería, "We dedicate this calendar to all the artesans who, generation after generation, with ability, imagination, aesthetic sense and love, proudly transmit our ancestral legacy to the world, thus elevating the name of Guatemala".

S. de L.



CAMBIOS EN EL PERSONAL DEL MUSEO

El Museo Ixchel se despidió del Sr. Axel García quien por seis años se desempeñó como su administrador con dedicación y entusiasmo, revisando todos los detalles de su compleja actividad. Durante estos años, se convirtió en un verdadero experto de tejidos y costumbres indígenas, concentrando su pericia alrededor del pueblo de Mixco. Ahora continuará sus estudios universitarios en Administración de Empresas y ha ofrecido generosamente continuar ayudando al Museo con sus consejos técnicos.

Por otra parte, la Sra. Rosemary Metcalfe de Barillas, quien por espacio de tres años fungió como la Directora Ejecutiva del Museo, también ha dejado su cargo. Se hechará de menos su don organizativo, cordial disposición y eficiente manejo de los asuntos del Museo, pero dado que ahora se une a la Junta Directiva, su experiencia e ideas continuarán ayudando a forjar su destino.

El Museo Ixchel le da la bienvenida a Shirley Meyer de Marín, su nueva Directora Administrativa. Nacida en San Francisco, California, vivió en Nicaragua hasta la edad de siete años, regresando entonces a su ciudad natal. Allí asisitió a la Universidad de San Francisco cursando estudios en Literatura Inglesa y Administración de Empresas. En 1970 contrajo matrimonio con el Ing. Carlos Marín, especialista en sistemas de computación y nicaraguense de origen. En 1974 ambos regresaron a Nicaragua con la intención de formar allí su hogar. Al producirse la revolución Sandinista, sufrieron experiencias traumatizantes, perdiendo todos sus bienes materiales para luego ser evacuados con sus dos niños pequeños por la Embajada Norteamericana en 1979. Eventualmente decidieron radicarse en forma permanente en Guatemala. Shirley ha trabajado con aseguradoras, CARE de Nicaragua, el Banco Central de Nicaragua y, además, se ha desempeñado como traductora e intérprete para un alto funcionario del Fondo Monetario Internacional, traduciendo manuales para el mejor manejo de bancos

CHANGES IN THE MUSEUM STAFF

by Sylvia de Leonowens

The Ixchel Museum bade farewell to Axel García, who for six years was its dedicated and ethusiastic administrator checking on all the details of its complex activity. During this time, he became quite an expert on Indian weaving and customs, concentrating especially on the town of Mixco. He will now continue his university studies in Business Administration, and has generously offered to continue helping the Museum with his technical advice.

Rosemary Metcalfe de Barillas, for three years the Museum's Executive Director, also left the staff. Her cheerful, efficient organization and her smooth handling of Museum affairs will be missed, but as she now joins the Board of Directors, her experience and ideas will continue to shape its destiny.

The Museum welcomes Shirley Meyer de Marín as its new Executive Director. Born in San Francisco, California, she lived in Nicaragua until she was seven, returning then to her native city. There she attended the University of San Francisco, majoring in English Literature and Business Administration. In 1970, she married Eng. Carlos Marín, a specialist in computer systems and of Nicaraguan origin. In 1974 both returned to Nicaragua, intending to make it their home. When the Sandinist revolution came, they suffered traumatic experiences, lost all their posessions, and were evacuated with their two small children by the American Embassy in 1979. Eventually, they decided to make Guatemala their permanent home. Shirley has worked with insurance firms, CARE in Nicaragua, the Central Bank of Nicaragua, and as translator and interpreter for a high official of the International Monetary Fund, translating manuals for better banking and financial management. Here in Guatemala she has worked with a computer data processing firm and is currently finishing her studies in order to obtain soon her degree in Busi-

e instituciones financieras. Aquí en Guatemala trabajó para una compañía de procesamiento de datos y en la actualidad finaliza sus estudios con miras a obtener pronto su licenciatura en Administración de Empresas. El personal del Museo y su Junta Directiva ven con entusiasmo el prospecto de trabajar con Shirley, cuyo sentido organizativo y dinamismo indudablemente darán realce a todas las actividades del Museo.

ness Administration. The Museum staff and directors look forward to working with Shirley, whose dynamic, decisive organization will surely enhance all Museum activities.

Personal del Museo, 1985

Museum Staff, 1985



CAMPAÑA PARA NUEVOS AMIGOS

Las cuotas de los Amigos del Museo Ixchel ayudan a tener abiertas las puertas del mismo. Trabajamos en muchas formas diferentes: Ayuda a las tejedoras, investigación, audio-visuales, visitas gratuitas a escuelas públicas y otros proyectos más.

Así que si usted no se encuentra al día en sus cuotas, ayúdenos haciéndolo. Ayúdenos también entusiasmamdo a otras personas a hacerse Amigos del Museo.

CAMPAIGN FOR NEW AMIGOS

Dues from our Amigos of the Ixchel Museum help keep our doors open. We work in different ways: helping the weavers, research, audio-visuals, free visits for public school children, and many other projects.

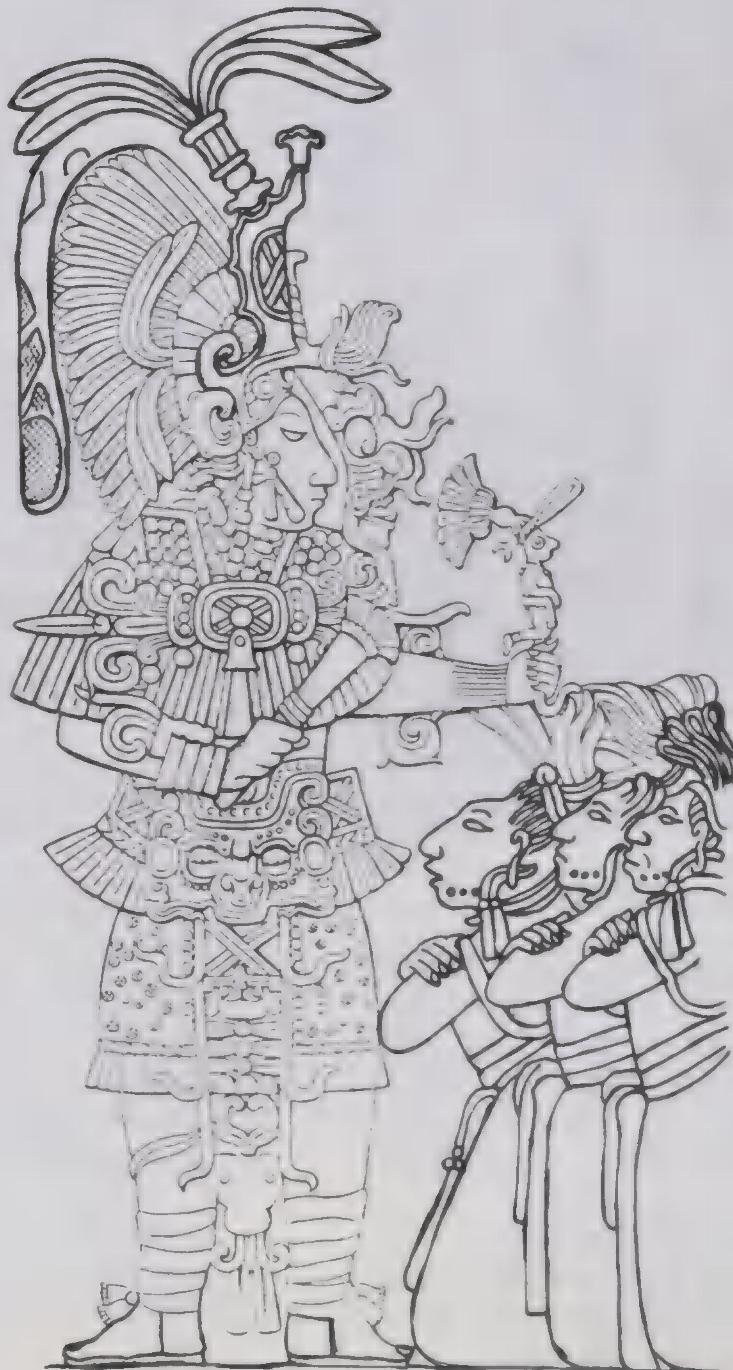
So if you are behind with your dues, help us by sending them. And help us also by recruiting new Amigos.

VISITAS ESCOLARES

MES	No. VISITAS	PROVENIENTES DE:
Junio	25	1 Escuela Pública
Julio	334	5 Escuelas Públicas
	298	7 Colegios Privados
Agosto	78	4 Escuelas Públicas
	140	4 Colegios Privados
Sept.-Nov.		E X A M E N E S
Diciembre	46	1 Colegio Privado

SCHOOLCHILDREN VISIT THE MUSEUM

MONTH	No. VISITS	ORIGIN
June	25	1 Public School
July	334	5 Public Schools
	298	7 Private Schools
August	78	4 Public School
	140	4 Private Schools
Sept.-Nov.		E X A M S
December	46	1 Private School



CALENDARIO DE FIESTAS 1985

Algunas de las fiestas que se llevarán a cabo en los pueblos son las siguientes:

Some of the interesting processions and festivities coming up soon are listed below:

ENERO - JANUARY

2 Sta. María de Jesús (Sacatepéquez)
15 Esquipulas (Chiquimula), Santa María Chiquimula (Totonicapán), Flores (El Petén), Sta. Catarina Barahona (Sacatepéquez),
18 San Sebastián Huehuetenango (Huehuetenango)
20 San Antonio Aguas Calientes (Sacatepéquez),
23 Ixtahuacán (Huehuetenango)
25 TAmahú (Alta Verapaz).

FEBRERO - FEBRUARY

2 Cunén (El Quiché),
8 Patzité (El Quiché)
9 Santa Apolonia (Chimaltenango), Antigua (Sacatepéquez) fiesta movible, Mazatenango (Suchitepéquez) fiesta movible,
19 Morales (Izabal), San José Poaquil (Chimaltenango), Santo Domingo Suchitepéquez (Suchitepéquez) fiesta movible, Chajul (El Quiché) fiesta movible, San Pedro Necta (Huehuetenango) fiesta movible.

MARZO - MARCH

6 -14 Villa Canales (Guatemala),
19 Morales (Izabal), San José Poaquil (Chimaltenango), Sto. Domingo Suchitepéquez (Suchitepéquez) fiesta movible, Chajul (El Quiché) fiesta movible, San Pedro Necta (Huehuetenango) fiesta movible.

ABRIL - APRIL

25 San Marcos (San Marcos)
22-24 San Jorge La Laguna (Sololá)
27-01 Poptún (El Petén), Zacualpa (El Quiché) fiesta movible, Aguacatán (Huehuetenango).

MAYO - MAY

3 Santa Cruz Verapaz (Alta Verapaz) Amatitlán (Guatemala),
8 Tucurú (Alta Verapaz),
10 Santa Cruz La Laguna (Sololá),
20 Patzún (Chimaltenango)

JUNIO - JUNE

13 San Antonio Palopó (Sololá)
24 San Juan Chamelco (Alta Verapaz), Comalapa (Chimaltenango), San Juan Cotzal (El Quiché), San Juan Sacatepéquez (Guatemala), San Juan La Laguna (Sololá)
29 San Pedro Sacatepéquez (San Marcos), Almolonga (Quezaltenango),

JULIO - JULY

2 Santa María Visitación (Sololá).
25 Cubulco (Baja Verapaz),
21-26 San Cristóbal Verapaz (Alta Verapaz)
21-04 Momostenango (Totonicapán),
26 Chimaltenango (Chimaltenango),
25 Santiago Atitlán (Sololá), Antigua Guatemala (Guatemala), Patzicía (Chimaltenango),
30 Palín (Escuintla).

AGOSTO - AUGUST

4 Cobán (Alta Verapaz), Santo Domingo Suchitepéquez (Suchitepéquez),
12 Santa Clara La Laguna (Sololá),
15 Tactíc (Alta Verapaz), Sololá (Sololá), Guatemala (Guatemala)
25 San Luis Jilotepéque (Jalapa)
28 Sumpango (Sacatepéquez)

Copi Offset
2a. Avenida 3-73, Zona 9
Teléfono: 62489
Guatemala, C. A.

FALLA SANCHEZ, Juan José Lic.
6a. Calle 5-47, Zona 9
Ciudad.-



MUSEO IXCHEL GUATEMALA

4a. AVENIDA 16-27, ZONA 10
TELEFONO 680713 - C. A.